

Difterija, tetanus, pertusis (veliki kašalj) i poliomielitis (dječja paraliza)

Informacije o vakcinaciji

Bosnian - English

Nacionalni program vakcinacije pruža besplatne vakcine protiv difterije, tetanusa, velikog kašlja i dječje paralize djeci od četiri godine.

The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus, whooping cough and polio vaccine to children at four years of age.

Difterija

Difteriju izazivaju bakterije koje se nalaze u ustima, grlu i nosu. Difterija izaziva stvaranje membrane u grlu. Membrana otežava gutanje, disanje i može dovesti do gušenja.

Bakterije stvaraju otrov koji se može proširiti u organizam i izazvati ozbiljne komplikacije kao što su paraliza i slabljenje rada srca. Oko 10% slučajeva oboljelih od difterije završava smrću.

Zaražena osoba može prenijeti difteriju kašljem i kihanjem.

Tetanus

Tetanus izazivaju bakterije u zemlji, prašini i gnojivu. Bakterije mogu ući u organizam kroz ranu koja može biti veličine uboda igle. Tetanus nije prelazan.

Tetanus je često smrtonosno oboljenje koje napada nervni sistem. On izaziva kočenje mišića koje se najprije osjeća u vratu i vilici.

Tetanus može izazvati poteškoće kod disanja, bolno trzanje i nepravilan rad srca.

Zahvaljujući uspješnoj vakcinaciji, tetanus je danas rijetka pojava u Australiji, ali još uvijek se pojavljuje kod odraslih ljudi koji nikada nisu primili vakcinu protiv ove bolesti ili koji nisu obavili revakcinaciju.

Veliki kašalj

Veliki kašalj je jako zarazna bolest koja zahvata disajne puteve i utiče na disanje. Bolest izaziva jake napade kašlja. Između tih napada dijete se bori da udahne zrak. Napadi kašlja su često popraćeni povraćanjem, a kašalj može trajati mjesecima.

Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

Veliki kašalj je najozbiljniji problem kod beba starosti do godinu dana i često zahtijeva liječenje u bolnici. Veliki kašalj može dovesti do komplikacija kao što su krvarenje, grčenje, upala pluća, koma, upala mozga, trajno oštećenje mozga i dugotrajno oštećenje pluća. Otprilike jedan slučaj od 200 djece zaražene velikim kašljem u dobi do šest mjeseci završava smrću.

Veliki kašalj se prenosi od zaražene osobe kašljem i kihanjem.

Dječja paraliza

Dječja paraliza (polio) može izazvati blaže simptome ili vrlo ozbiljnu bolest. Bolest izaziva virus koji napada probavni i nervni sistem. On izaziva visoku temperaturu, povraćanje i ukočenost mišića i može pogoditi nervni sistem i izazvati trajnu osakaćenost.

Bolest može paralizirati mišiće u sistemu disanja i gutanja i izazvati smrt. Od 2-5% ljudi koji dobiju dječju paralizaciju umre od te bolesti, a pola pacijenata koji prežive bolest dožive trajnu paralizaciju.

Dječja paraliza se može dobiti ako stolica zaražene osobe zagadi hranu, vodu ili ruke.

Vakcinacija protiv difterije, tetanusa, velikog kašlja i dječje paralize

Difterija, tetanus, veliki kašalj i dječja paraliza se mogu spriječiti oprobanom i efikasnom kombinacijom vakcine pod nazivom Infanrix hexa®. Mora se primiti nekoliko injekcija da bi se stekla zaštita od tih bolesti.

Infanrix hexa® vakcina sadrži malu količinu toksina difterije i tetanusa, koji su modificirani tako da budu bezopasni. Vakcina sadrži i pročišćene dijelove bakterije velikog kašlja i tri tipa inaktiviranih virusa dječje paralize s malim količinama antibiotika i konzervansa.

Provjera prije vakcinacije

Prije nego što dijete primi vakcinu, recite doktoru ili medicinskoj sestri ako se nešto od sljedećeg odnosi na vaše dijete:

- Ne osjeća se dobro na dan vakcinacije (ima temperaturu preko 38.5°C)
- Imalo je jaku reakciju na neku vakcinu
- Jako je alergično na neku komponentu vakcine (na primjer na neomicin).

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

Diphtheria, tetanus, whooping cough and polio immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough and polio can be prevented with a safe and effective combination vaccine called Infanrix hexa®. Several injections are needed before good protection is provided.

The Infanrix hexa® vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium and three types of inactivated polio viruses with small amounts of antibiotics and preservative.

Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5°C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin).

Moguće nuspojave nakon vakcinacije protiv difterije, tetanusa, velikog kašlja i dječje paralize

Reakcije na vakcinu protiv difterije, tetanusa, velikog kašlja i dječje paralize puno su rjeđe od komplikacija koje nastaju zbog tih bolesti.

Uobičajene nuspojave

- razdražljivost, plač, nemir i opće nezadovoljstvo
- pospanost i umor
- lagana temperatura
- bol, crvenilo i oticanje na mjestu gdje je primljena injekcija
- privremena manja izbočina na mjestu gdje je primljena injekcija

Ponekad revakcinacija protiv difterije, tetanusa i velikog kašlja može izazvati vrlo veliku lokalnu reakciju u obliku crvenila i naticanja uda. U slučaju takve reakcije treba se javiti ustanovi koja je izvršila vakcinaciju i možda će biti potrebno otići doktoru.

Izuzetno rijetke nuspojave

- Prolazna hipotoničnost-hipoosjetljivost (HHE) (kolaps). Dijete može pokazati znakove blijedila, beživotnosti i nereagirati. Do toga može doći u roku od 1 - 48 sati nakon vakcinacije. Ove pojave mogu potrajati od nekoliko minuta do 36 sati. Praćenje pojave HHE kod djece pokazuje da nema dugotrajnih neuroloških ili drugih nuspojava.
- Teška alergijska reakcija

Ako dođe do pojave blaže reakcije, to može potrajati dan – dva. Nuspojave se mogu smanjiti na sljedeći način:

- piti dosta tekućine
- ne pretopljivati dijete
- stavljati hladne, mokre obloge na mjesto gdje je primljena injekcija
- dati djetetu paracetamol za ublaženje bolova (obratite pažnju na preporučenu dozu prema starosti djeteta)

Ako je reakcija jaka ili uporno traje ili ako ste vi zbog toga zabrinuti, javite se svom doktoru ili otiđite u bolnicu.

Više informacija

Sljedeće stranice na internetu nude više informacija

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au

Ovlasila Državna vlada Viktorije, 50 Lonsdale Street Melbourne.
Januar 2008.

Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough and polio vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough and polio vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness
- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site.

Sometimes a booster dose of diphtheria, tetanus and whooping cough vaccine can cause a very large local reaction of redness and swelling in the limb. This reaction should be reported to your immunisation provider and may require a visit to the doctor.

Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE). Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

Further information

The following websites offer resources and further information:

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au